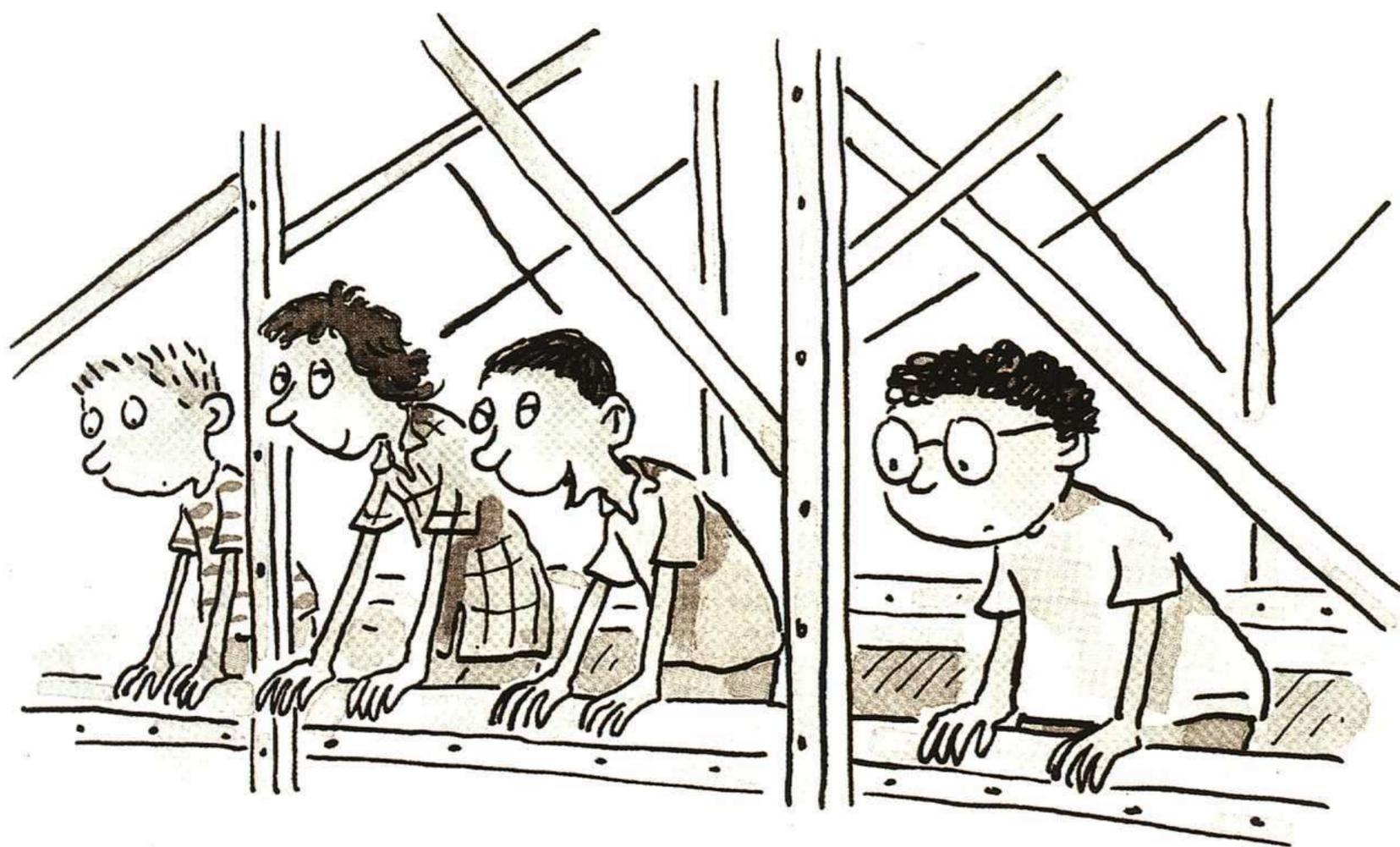


País Vasco: continuidad

por **Xabier Etxaniz***



MIKEL VALVERDE, MIDASEN ERAZTUNA, EREIN, 1998.

Un aumento del número de libros escritos originalmente en euskera, la aparición de nuevas colecciones, la irrupción en la LIJ de autores noveles, la mayor variedad y calidad de las obras publicadas son elementos que denotan el buen momento que vive la LIJ en el País Vasco. Sin echar las campanas al vuelo, porque hay todavía algunas carencias en el sector, se lucha también por dar una mayor difusión exterior a la literatura en vasco, y por ofrecer a los lectores cada vez mayor calidad. Es una situación de gran actividad, dentro de unos parámetros de continuidad con lo conseguido en períodos anteriores.



AGURTZANE VILATE, JOANAREN ERREGIN AUIKIA, AIZKORRI, 1998.

Según el estudio que anualmente realiza el sociólogo J.M. Torrealdai, existe una tendencia a reducir títulos en la literatura infantil y juvenil vasca. Ahora bien, esta disminución debería ir acompañada de una mayor calidad en las obras que se editan y una nueva orientación en las publicaciones (búsqueda interna de nuevos mercados para completar las carencias existentes). Mucho nos tememos que son muy pocos los pasos que se están dando en este sentido, por lo que la continuidad marca la tónica editorial vasca.

Aumento de originales

Si bien es verdad que ha habido una reducción en el número de publicaciones (entre otras razones porque el mercado está bastante saturado en algunos campos), también hay que reconocer el aumento de las obras originalmente escritas en *euskara*. Editoriales como Alfaguara-Zubia o Desclée de Brouwer, que iniciaron sus colecciones con traducciones, han ido incorporando auto-

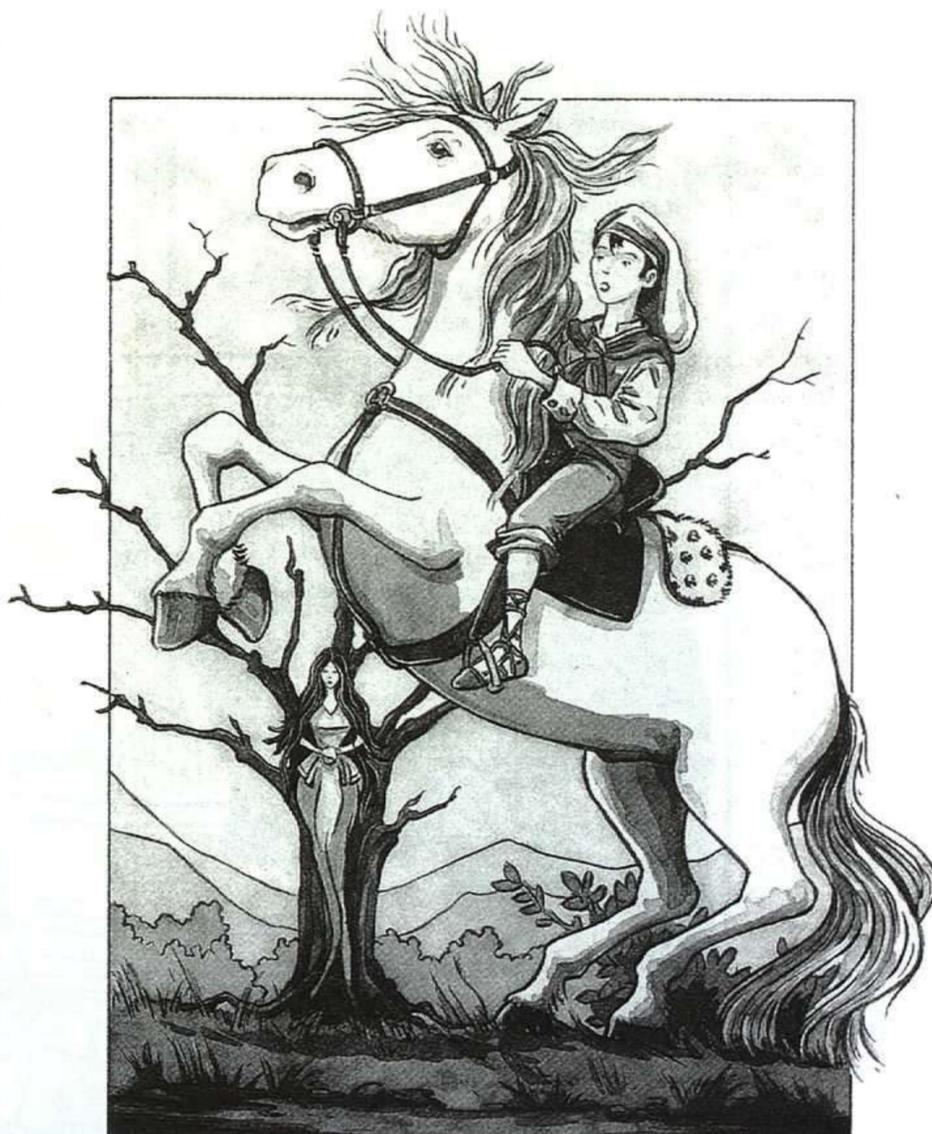
res vascos en sus catálogos. Tanto es así que, en este último año, han sido más abundantes las obras de éstos que las traducciones.

Por otra parte, la Editorial Aizkorri (grupo Everest), que inició el año anterior su andadura, ha publicado un abanico bastante amplio de obras escritas en *euskara* con firmas tan conocidas como Juan Kruz Igerabide, Patxi Zubizarreta, Felipe Juaristi, Pello Añorga, Joxemari Iturralde o Yolanda Arrieta, por mencionar algunos de ellos, y ha abierto su oferta a todos los géneros literarios, con obras de teatro, poesía y narrativa, además de unos cuentos profusamente ilustrados.

Y entre las editoriales que llevan años publicando libros de LIJ se ha notado el esfuerzo realizado por la vizcaína Ibaizabal que, además de crear una nueva colección de narrativa, Matxinsalto Bilduma, ha seguido potenciando otras como Ekin Bilduma, dedicadas exclusivamente a publicar obras originalmente escritas en *euskara*. Todo ello, junto con la labor de editoriales como Elkarlanean (anteriormente Elkar), Erein, Pamiela, Alberdania, etc., ha originado una mayor demanda (beneficiosa para los autores, pero normalmente no tan buena para la calidad general de las obras) y que autores nuevos puedan acceder al mercado y ver publicadas sus obras. Es el caso del escritor vitoriano Txabi Arnal, que tiene en el mercado dos obras: la colección de cuentos *Hogeita bost ipuin motz*, y el cuento *Rasa «ve-eka» aritzen zen ardia* (ambas en Desclée, 1998). Entre los novelas también están Julen Garikanopeña, autor de una narración sobre el mundo del rock and roll, *Sosak, koplak eta rock and rolla* (Elkarlanean, 1998), escrita con un lenguaje directo y duro; y Mikel Arrizabalaga, con un relato, *Aitona Blas eta iratxoak* (Elkarlanean, 1998), que reivindica la magia y el encanto del mundo rural.

Asimismo, ha habido una serie de autores que han pasado del gran grupo de escritores esporádicos de la LIJ al de habituales,

como son Jon Suarez, autor de *Eta Alkatea?* (Desclée, 1998), cuento escrito en clave de humor, o Iñaki Frieria, con los relatos de aventuras *Non bizi da Bildur?* y *Aska itzazue pottokak!* (ambas publicadas por Ibaizabal, 1998). Por último, esta situación ha originado que autores de literatura para adultos se hayan acercado por primera vez a la LIJ. Es éste un fenómeno que cada vez se da con mayor naturalidad y frecuencia, síntoma de la importancia que va adquiriendo dicha producción dentro de la literatura en general. En este sentido, podemos destacar las obras de Aingeru Epaltza (*Sorgin-erien liburua*, Pamiela, 1998), Premio Euskadi 1997, y Juan Luis Zabala (*Harri barruko bihotz-borrokak*, Elkarlanean, 1999), conocido escritor y periodista, que realiza una incursión en el mundo de los jóvenes vascos de hoy en día; las juergas, la lucha callejera, el amor, el sexo, la reivindicación política,



JESSE, EUSKAL HERRIKO KONDAIRAK, IBAIZABAL, 1998.

la amistad... van de la mano en los tres cuentos que recoge dicha obra.

Pero, sin duda, los que más han contribuido a que la LIJ en *euskara* continúe aumentando poco a poco, han sido los autores que año tras año publican sus obras dirigidas al público infantil y juvenil.

Cuentos ilustrados

Vamos a referirnos a cuentos ilustrados porque el álbum tienen unas características físicas (pasta dura, predominio de la ilustración sobre el texto, formato grande, etc.) que no se dan en la edición de literatura infantil y juvenil vasca. Lo reducido del mercado hace casi imposible la existencia de dicho producto, por lo que son estos cuentos ilustrados a color la única oferta originalmente creada en *euskara* que llega hasta los lectores más pequeños.

Dentro de este ámbito, destaca la reedición de los cuentos populares vascos, excelentemente ilustrados por Jesus Lucas, y que con un formato un poco mayor al anterior ha publicado la Editorial Elkarlanean en su colección Mari Saila. Los diez cuentos publicados están cuidadosamente seleccionados y recreados con un lenguaje y unas ilustraciones muy adecuadas, lo que los hace aptos tanto para ser leídos en voz alta, como para que los lean los niños y sigan el argumento a través de las ilustraciones. Se trata, en definitiva, de la recuperación de una excelente colección popular que se publicó a principios de la década de los 80 y que llevaba algunos años agotada.

La Editorial Aizkorri, por su parte, ha publicado dos cuentos escritos por dos de los principales autores de la LIJ vasca: Juan Kruz Igerabide y Patxi Zubizarreta. En el bello cuento *Jonas eta hozkailu bel-durtia*, ilustrado por Mikel Valverde, Igerabide juega con los miedos de Jonas... y los del frigorífico. Un juego que nos hace sonreír mientras leemos la historia. Al igual que lo hacemos con *Joanaren erre-gin aulkia*, escrito por Zubizarreta e ilustrado por Agurtzane Villate, donde se nos muestra a un príncipe destronado por su hermana mayor. Serán otras dos

obras de Patxi Zubizarreta, el autor más prolífico en la LIJ vasca en los últimos años, las que completan esta relación de cuentos ilustrados de gran calidad. *Ostiraletako opila* (Elkarlanean, 1998) donde la pobreza, la integración y la amistad se dan de la mano en una narración sencilla pero con una gran fuerza expresiva, tanto en el texto como en las ilustraciones de uno de los mejores ilustradores de la LIJ vasca: Jokin Mitxelena.

Usoa. Hegan etorritako neskatoa (Erein, 1999), también escrita por Patxi Zubizarreta e ilustrada por Asun Balzola, es un bello cuento que en su aparente sencillez muestra con un lenguaje poético el drama de la guerra y la miseria, así como el tema de la adopción.

Nuevas colecciones

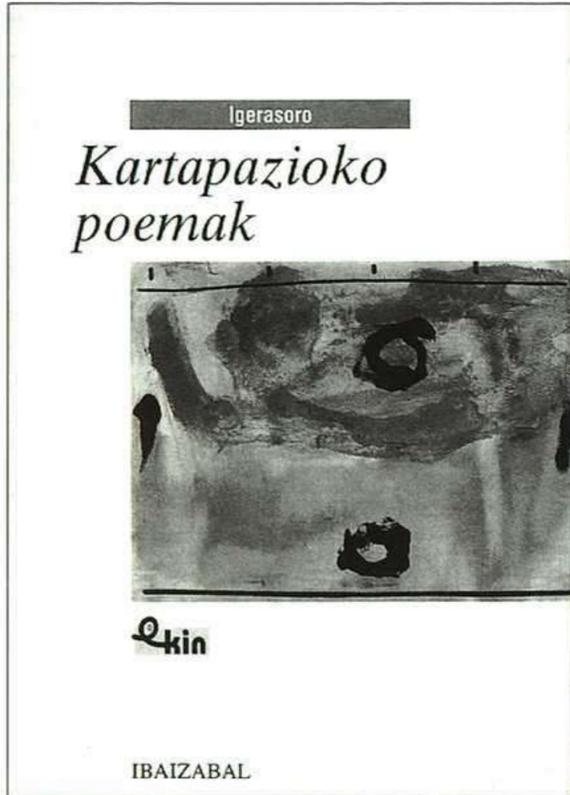
Al igual que otros años, el mercado renueva sus colecciones. En este senti-



MIKEL VALVERDE, AZOREAK ETA BAPOREAK, ALFAGUARA/ZUBIA, 1998.



JOKIN MITXELENA, NI ETA NIRE METROA, ELKARLANEAN, 1998.



do, podemos destacar la colección Matxinsalto Bilduma dirigida a lectores a partir de 8 años y que bajo el sello de la Editorial Ibaizabal ha reunido a autores como Karlos Santisteban, Iñaki Zubeldi o Aitor Arana, junto a otros como Julia Otxoa, autora esta última de otra obra, *Mundua sagarrean* (Desclée, 1998), que, junto con Seve Calleja (*Esklabo zoriontsuen uhartera*, Desclée, 1998; *Aitaxo balkoian dago*, Desclée, 1998, etc.) y Amado Gómez Ugarte (*Ni eta nire metroa* (Elkarlanean, 1998) constituyen un grupo de autores vascos que escriben en castellano pero publican sus obras de calidad en *euskara*.

Las aventuras de Bambulo (*Lehen urratsak* y *Krisia*, Erein, 1998), creadas por Bernardo Atxaga, han sido otra de las novedades importantes del año. La ironía y el humor constituyen los principales ingredientes en estas obras donde el perro investigador Bambulo reconstruye la historia mostrándonos una nueva visión de los acontecimientos. El tándem Atxaga-Valverde vuelve a ofrecernos un producto cuidado y elaborado, con el que pueden disfrutar tanto jóvenes como adultos.

Por último, hay una tercera colección que apareció a finales del año pasado bajo el sello de Elkarlanean: *Klasikoen Kutxa*, dirigida por el escritor Seve Calleja, y que consta de clásicos de la lite-

ratura juvenil. Jules Verne, Charles Dickens, Defoe, Henry W. Longfellow... vienen a completar una de las carencias de la LIJ vasca, en una colección donde las obras tienen un prólogo a cargo de Calleja y han sido cuidadosamente traducidas.

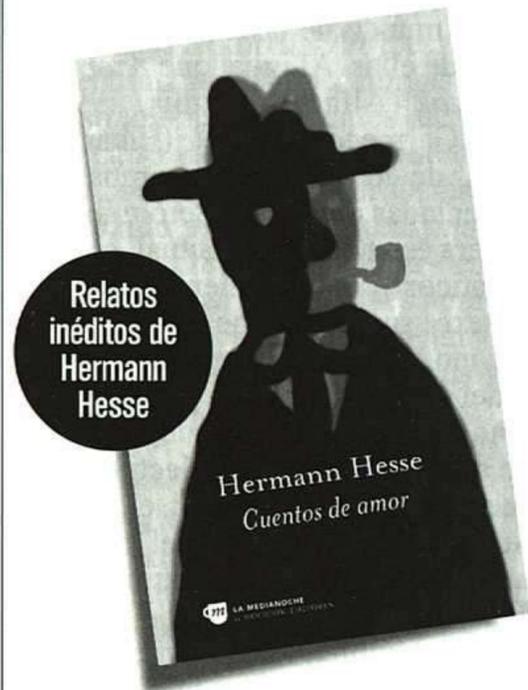
Variedad en la narrativa

Entre las obras publicadas predomina, como siempre, la narrativa, con obras innovadoras junto a otras más clásicas. La recopilación de cuentos populares vascos *Euskal Herriko kondairak* (Ibaizabal, 1998), realizada por Michel Cossem, una de las mejores publicadas en *euskara*, es un ejemplo de estas obras clásicas; pero también es interesante la recopilación de cuentos de Marijane Minaberry, *Marijane konta zan* (Elkarlanean, 1998), publicados hace años en diversos medios y que constituyen un elemento imprescindible para conocer la evolución de la LIJ vasca.

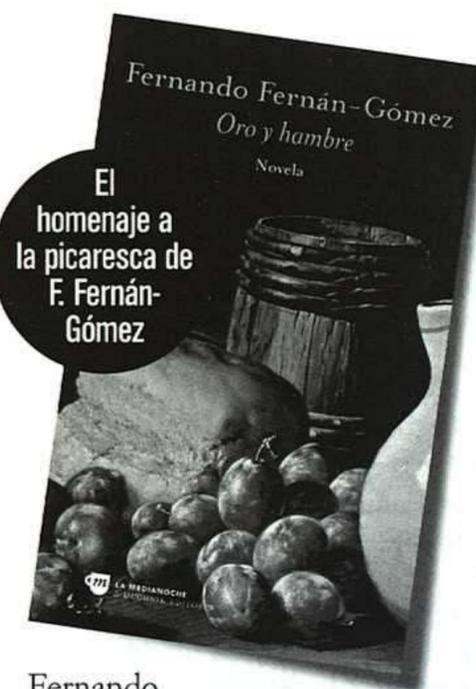
Por otra parte, Joxe Arratibel, conocido autor de cuentos populares, ha publicado *Sorginen urrezko maindirea* (Erein, 1999) recopilación de relatos, dichos, sucesos, anécdotas... populares; todo ello en un libro realizado con gran cuidado, tanto por parte de Miel Anjel Elustondo, en cuanto al texto, como por



Gemma Lienas
Billete de ida y vuelta



Hermann Hesse
Cuentos de amor



Fernando Fernán-Gómez
Oro y hambre

LA MEDIANOCHE
de MUCHNIK EDITORES

las ilustraciones llevadas a cabo por Jon Zabaleta.

Los libros de aventuras, por su parte, continúan teniendo una gran importancia en la producción de la LIJ. Obras como la histórica *Eguzkilo* (Alfaguara-Zubia, 1998), escrita por A. Kazabon, o la obra de Pako Aristi, *Benetako lagun aterbea* (Ibaizabal, 1998), que recrea el mundo de las cuadrillas, son algunas de ellas. Al igual que *Azoreak eta baporeak* (Alfaguara-Zubia, 1998), de Mikel Garmendia, y *Thule* (Elkarlanean, 1998), de Joanes Urkixo, ambas obras ambientadas en la mar. Pero mientras la primera es una historia actual, con tintes iniciáticos (descubrimiento del amor y del sexo; superación de grandes problemas, etc.), *Thule* está ambientada a finales del siglo XIV. Por otra parte, tanto una como otra tienen un toque de misterio que anima a continuar la lectura y están excelentemente narradas; el ritmo, el tratamiento del tiempo, el narrador... muestran que nos encontramos ante unos grandes autores.

Como también lo son Anjel Lertxundi (*Lehorreko koaderno*, Alberdania,

1998), Felipe Juaristi (*Laura eta itsasoa*, Aizkorri, 1998) y Juan Kruz Igerabide (*Abraham*, Erein, 1998). Lertxundi vuelve así a la LIJ tras varios años publicando para adultos con una obra donde la metaliteratura (referente, sobre todo, a la literatura de aventuras) tiene un papel principal en la obra. El descubrimiento de una botella con un mapa del tesoro dará origen a esta elaborada novela que nos recuerda otra obra del autor, la titulada *Lurak berdinduko nau* (Erein, 1990). En cuanto a Juaristi e Igerabide, las suyas son obras iniciáticas que tienen como personajes a una y un joven, respectivamente. Una semana de vacaciones en el caso de Laura y el curso escolar en el de Abraham serán los contextos donde se produzcan los cambios en sus vidas.

Patxi Zubizarreta nos muestra en *Elur beltza* (Erein, 1999), el valor de Txomintxo que, en una situación peligrosa, tendrá que bajar hasta el pueblo en busca de ayuda. El autor también nos hará reflexionar sobre el valor y otros conceptos en *Midasen eraztuna* (Erein, 1998), cuento donde los narradores de la historia son diversos animales. A medida que son comidos, cambia el narrador. Así, el piojo, la mariquita, la araña, la rana y la cigüeña nos contarán la historia de Midas desde diversos puntos de vista.

Pero, sin duda, la obra más elabo-

rada por Zubizarreta durante este período ha sido *Atlas sentimental* (Alberdania, 1998), una novela juvenil escrita en forma de diario donde un joven vasco que sufre un accidente debe permanecer en un pueblo marroquí mientras sus padres realizan una ascensión a los Atlas. El descubrimiento del mundo árabe, del amor, de la amistad, se mezclan con la descripción de una realidad tan cercana y lejana al mismo tiempo. Con un estilo sencillo, pero elaborado a su vez, utilizando diversos géneros y recursos, Zubizarreta nos introduce en el mundo árabe y nos muestra dicha realidad a través de los ojos de un joven. *Atlas sentimental* es una muestra de la buena marcha de la LIJ vasca y de la excelente calidad de algunas de sus obras, y también una muestra, junto a *Thule*, de la buena labor realizada por la Fundación Euskalgintza Elkarlanean, al dotar unas becas para la creación literaria en *euskara*.

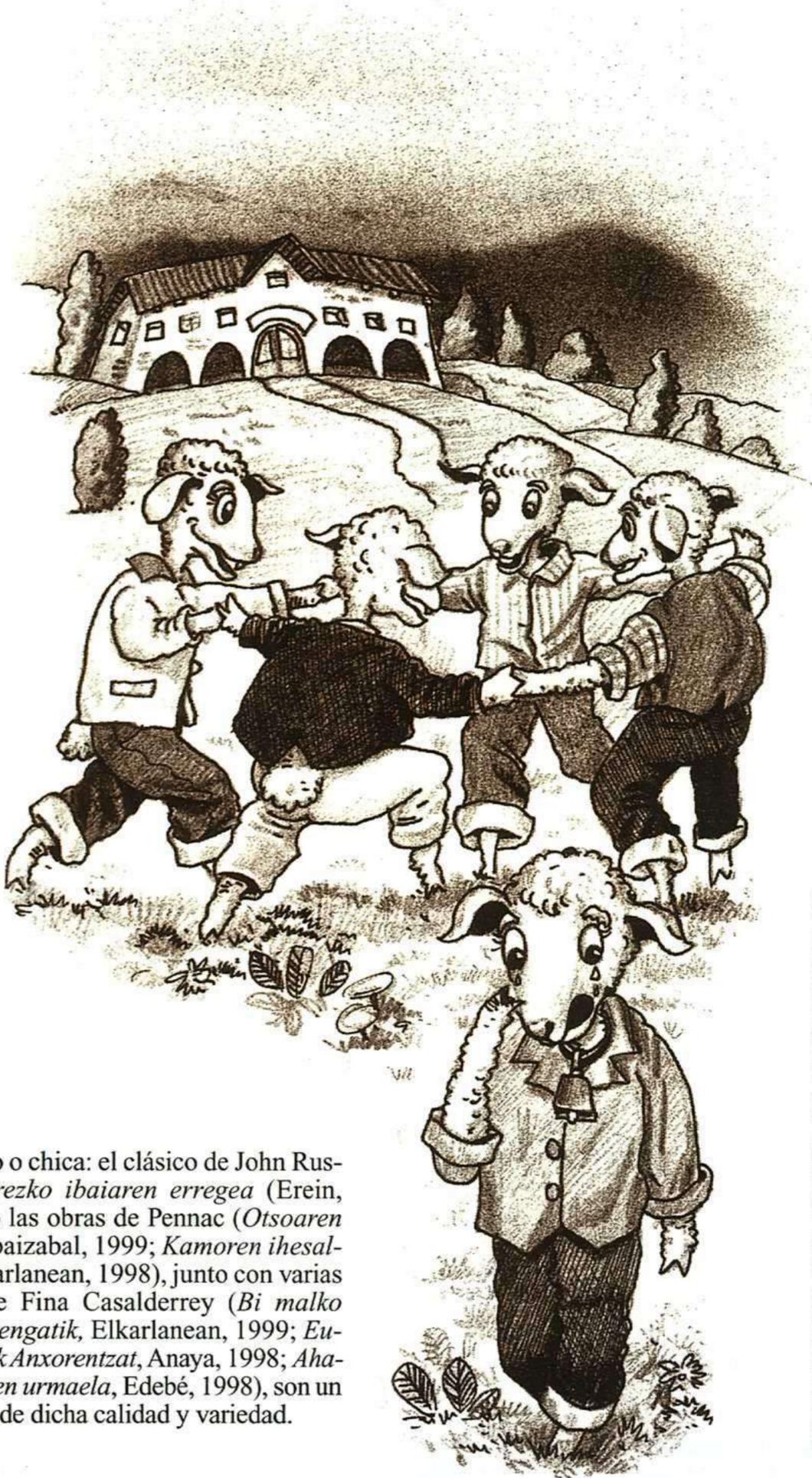
Las traducciones también han contribuido a este incremento en la calidad de la LIJ y a la variedad de temas y estilos. El libro de Bruno Munari y Enrica Agostinelli, *Txano Gorri, Berde, Hori, Urdin eta Zuri* (Anaya, 1998), con sus diversas versiones del conocido cuento popular de Caperucita Roja; la novela de David Duran, *Nahiago nuke mutila baintz!* (Erein, 1999), sobre el dilema de



ASISKO URMENETA, SORGINKERIEI LIBURUA, PAMIELA, 1998.



MIKEL VALVERDE, BAMBULO. KRISIA, EREIN, 1999.



ser chico o chica: el clásico de John Ruskin, *Urrezko ibaiaren erregea* (Erein, 1998); o las obras de Pennac (*Otsoaren begia*, Ibaizabal, 1999; *Kamoren ihesaldia*, Elkarlanean, 1998), junto con varias obras de Fina Casallerrey (*Bi malko makinarengatik*, Elkarlanean, 1999; *Euli-hegoak Anxorentzat*, Anaya, 1998; *Ahate pobreen urmaela*, Edebé, 1998), son un ejemplo de dicha calidad y variedad.

Otros géneros

Yolanda Arrieta Malaxetxebarria ha escrito la única obra teatral publicada

durante este período que analizamos. Se trata de una pieza dirigida al público juvenil, *Badago ala ez dago...?* (Aizko-

rri, 1998), donde a partir de un conjuro se introduce al lector en el mundo de la mitología y la tradición literaria.

Por su parte, la poesía ha tenido una mayor presencia gracias a la publicación de tres obras. *Kartapazioko poemak* (Ibaizabal, 1998), escrita por Igerasoro (Igerabide y Linazasoro), es una recopilación de poemas para el público juvenil. *Jiran-Biran* (Aizkorri, 1998), es un poemario escrito por Pello Añorga, donde las ilustraciones sugerentes de Jokin Mitxelena se adecuan al tono de los poemas. Y, por último, Joxan Ormazabal ha publicado *Txoko txiki txukuna* (Elkarlanean, 1998) recopilación de poemas, adivinanzas, definiciones humorísticas y cuentos, todo ello en un libro donde se mezclan géneros, estilos y temáticas.

Difusión y debate

En esta situación de gran actividad y con algunas obras de excelente calidad, con un mercado que demanda más información y con unos niveles de exigencia mayores, se están dando pasos para que exista más debate y difusión de la LIJ vasca.

Las jornadas organizadas por la Asociación de Escritores Vascos (EIE) en octubre pasado; la presencia de autores y críticos vascos en el congreso de la OEPLI en Cáceres; las jornadas organizadas por la asociación de bibliotecarios; diversos cursos; la reestructuración de la Asociación Galtzagorri; las jornadas que se anuncian para octubre y noviembre, etc., contribuyen a ello.

Al igual que diversas publicaciones, como el catálogo de autores de LIJ vasca realizado por Xabier Etxaniz y Marijose Olaziregi; la revista *Kukuluma*; el número que dedicó a la LIJ en Navarra la revista *TK*; o el catálogo *Literatura para la coeducación*, pueden dar lugar a un mayor debate sobre la LIJ, que estamos seguros ayudará a que, poco a poco, se vayan abriendo más caminos con la finalidad de darnos a conocer, profundizar y crear una literatura de más calidad. ■

*Xabier Etxaniz es profesor y crítico de LIJ.

JAVIER EROSTARBE, RASA, «VEEKA» ARITZEN ZEN ARDIA, DESCLÉE DE BROUWER, 1998.